Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 3

Artikel: Patois di Vâ
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-230806

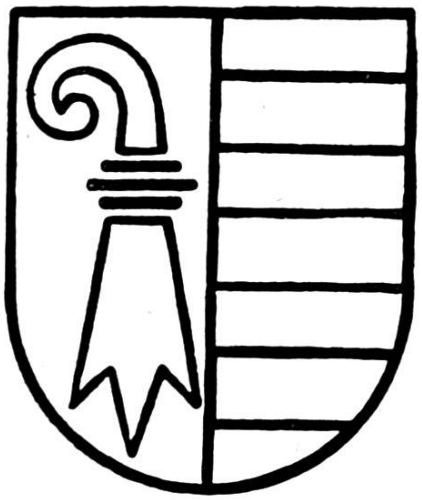
Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 28.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Pages jurassiennes

Patois di Vâ

En voici enne que sâ péssaie è yé [1] enne cïnquantaine d'annaies, è peu qu'révoéte [2] douz bons véils [3] de Dlémont, que n'vétiants pu bïn [4] chur.

Eh bïn voici d'quoi è s'adgeâ [5] :

C'était ïn bé djuedé [6] l'maitïn, que notre ancien préfet Boéchat, è peu son aimi Enard, le moiyou [6] photographe di pays, décidennent d'allaie nônnaie [7] en lè Hâte-Boene, qu'était dain ci temps, inco t'ni pè lai famille Rais.

Nos doux bons chires feunent che bïn servis, è peu che bon mairtchie, quarante ché[8] sous po un, y compris le vïn d'Arbois è peu l'café, qu'è décidennent de r'montaie le djuedè aipré po maindgie d'ci bon laie [10] tschainbon, saucisse, etc., etc.

En déchendaint chu Dlémont, le préfet Boéchat dié â pére Enard :

— Ecoute, y t'veux faire enne proposition, comme nos v'lan remontaie djuedé qu'vïn, nos v'lan nos aittendre chu ç'te pière ci, donc â Bainbôs, aipeu [11] ç'tu qu'porré dire lès pu grosse blague çâ l'âtre que payeré lè nônne, éte d'aiccoe ?

— C'est n'yé qu'çoli po t'faire piaigi [12], y se bïn d'aiccoe, yi réponjé le pére Enard.

Le djuedé airrivé, è peu è faisennent comme è l'aivïn décidè. Le préfet Boéchat était djé sietaie chu lè pière à Bainbôs tiaint le pére Enard airrivé en son tot.

— T'é peurdju [13], y'i crié le Préfet, te vois ci saipïn chu l'Mont, qu'é ïn gros nouc dlè sens gâtche ?

— Hô bïn chure qu'il vois, réponjé l'père Enard.

— Yè c'te feurmis que monte aimont l'tro [14], l'è voite ?

— Aye réponjè l'pére Enard, quoiqu'è n'lè voiyèpe.

— Eh bïn c'te lè vois, te porrô m'dire de qué patte y boétouse [15] ?

— Nian y répond l'pére Enard, y n'lè voipe prou bïn.

— Eh bïn te vois, t'é peurdju !

— Yè aittends ïn pô, y t'veux dire lè mïnne.

Hier c'était métieurdé, y étô convoquaie po allaie photographiaie les afaints des écoles de Yovlie [16] è peu de Baichcot [17]. Tiaint y eu fini è Yovlie, è n'était qu'lè dmé [18] des troes, è peu comme y n'aivôp' de train po Baichcot aivaint les quaitre, y se v'ni è pies. Té dgé [19] churment vu si gros beurné [20] qu'â en mé l'velaidge de Baichcot ?

— Poidé [21] bïn chur, réponjé le préfet.

— Eh bïn fidiure te qu'ai y aivè sept fannes que faisïnt lè bue [23] â tot d'ci beurné.

— Mains è n'yé ran d'raie [23] li d'vain, y'i die le préfet.

— Te crais qu'è n'yé ran de raie, hé bïn ces sept fannes ne dyïn péèpin mot ! [24]

— Vïn, vïn, y'i réponjé le préfet, t'é diaingnie tè nônne ! [25]

Glossaire

[1] *È yé*, il y a ; [2] *qu'rèvoéte*, qui concerne ; [3] *véils*, vieux ; [4] *que n'vétiants pu*, qui ne vivent plus ; [5] *s'adgeât*, s'agit ; [6] *d'juedé*, jeudi ; [7] *moyiou*, meilleur ; [8] *nônnaie*, dîner ; [9] *ché*, six ; [10] *laie*, lard ; [11] *ç'tu qu'porré*, celui qui pourra ; [12] *piaigi*, plaisir ; [13] *peurdju*, perdu ; [14] *aimont l'tro*, en haut le tronc ; [15] *boétouse*, boite ; [16] *Yovlie*, Glovelier ; [17] *Baichcot*, Bassecourt ; [18] *dmé des troes*, deux heures et demie ; [19] *Tè dgé*, tu as déjà ; [20] *beurné*, fontaine ; [21] *poidé*, pardi ; [22] *lè bue*, la lessive ; [23] *ran d'raie*, rien de rare ; [24] *ne dijïn péèpïn mot*, ne disaient pas un mot ! ; [25] Viens, viens, lui répont le préfet, tu as gagné ton dîner !